**Textes pour la masterclass n°1 et l’atelier qui lui est adossé : « L'*Énéide*, VI : une poétique de la description entre émotion et idéologie impériale »**

Florence Garambois-Vasquez, maître de conférences de langue et littérature latines, université Jean Monnet, Saint-Étienne

Adrien Bresson, professeur agrégé de lettres classiques, doctorant contractuel en langue et littérature latines, université de Lyon-Saint-Étienne

1. Cicéron et Quintilien : la digression

La digression dans son étymologie et son usage antique est un artifice de composition placé dans une stratégie : il s’agit en effet, pour un orateur d’abord, un auteur ensuite, de s’éloigner du but principal de son discours pour mieux y revenir, de choisir de quitter ou rejoindre la droite voie. Selon Randra Saby, « la digression ne constitue plus une partie canonique ou facultative, ni un moment de libre exercice ; elle n’est pas non plus une figure (puisqu’on en traite dans le cadre de la dispositio) ; elle devient un procédé, ou mieux, une potentialité d’amplification qui peut se greffer sur tout élément et se surajoute ainsi à l’articulation naturelle du discours ».

Cicéron *de Oratore,* II, 311

*Sed his partibus orationis quae, etsi nihil docent argumentando, persuadendo tamen et commouendo perficiunt plurimum, quamquam maxime proprius est locus et in exordiendo et in perorando, digredi tamen ab eo, quod proposueris atque agas, permouendorum animorum causa saepe utile est; (312) itaque uel re narrata et eita saepe datur ad commouendos animos digrediendi locus, uel argumentis nostris confirmatis uel contrariis refutatis uel utroque loco uel omnibus, si habet eam causa dignitatem atque copiam, recte id fieri potest; eaeque causae sunt ad augendum et ad ornandum grauissimae atque plenissimae, quae plurimos exitus dant ad eius modi digressionem, ut eis locis uti liceat, quibus animorum impetus eorum, qui audiant, aut impellantur aut reflectantur. (313) Atque etiam in illo reprehendo eos, qui, quae minime firma sunt, ea prima conlocant; in quo illos quoque errare arbitror, qui, si quando - id quod mihi numquam placuit - pluris adhibent patronos, ut in quoque eorum minimum putant esse, ita eum primum uolunt dicere: res enim hoc postulat, ut eorum exspectationi, qui audiunt, quam celerrime succurratur; cui si initio satis factum non sit; multo plus sit in reliqua causa laborandum; male enim se res habet, quae non statim, ut dici coepta est, melior fieri uidetur.*

en provoquant la satisfaction du public, la digression se met au service de l’argument et par là même de l’orateur. C’est le point de vue de Quintilien, *Institution Oratoire,*  IV, 3.

*Plerisque moris est, prolato rerum ordine, protinus utique in aliquem laetum ac plausibilem locum quam maxime possint fauorabiliter excurrere. II. Quod quidem natum ab ostentatione declamatoria iam in forum uenit, postquam agere causas non ad utilitatem litigatorum sed ad patronorum iactationem repertum est, ne, si pressae illi qualis saepius desideratur narrationis gracilitati coniuncta argumentorum pugnacitas fuerit, dilatis diutius dicendi uoluptatibus oratio refrigescat. III. In quo uitium illud est, quod sine discrimine* ***causarum atque utilitatis*** *hoc tamquam semper expediat aut etiam necesse sit faciunt, eoque sumptas ex iis partibus quarum alius erat locus sententias in hanc congerunt, ut plurima aut iterum dicenda sint aut, quia {alia} alieno loco dicta sunt, dici suo non possint. IV. Ego autem confiteor hoc exspatiandi genus non modo narrationi sed etiam quaestionibus uel uniuersis uel interim singulis opportune posse subiungi cum res postulat aut certe permittit, atque eo uel* ***maxime inlustrari ornarique orationem****, sed si cohaeret et sequitur, non si per uim cuneatur et quae natura iuncta erant distrahit. V. Nihil enim tam est consequens quam narrationi probatio, nisi excursus ille uel quasi finis narrationis uel quasi initium probationis est. Erit ergo illi nonnumquam locus, ut, si expositio circa finem atrox fuerit, prosequamur eam uelut erumpente protinus indignatione. VI. Quod tamen ita fieri oportebit si res dubitationem non habebit: alioqui prius est quod obicias uerum efficere quam magnum, quia criminum inuidia pro reo est priusquam probatur; difficillima est enim grauissimi cuiusque sceleris fides. VII. Item fieri non inutiliter potest ut, si merita in aduersarium aliqua exposueris, in ingratum inueharis, aut, si uarietatem criminum narratione demonstraueris, quantum ob ea periculum intentetur ostendas. VIII. Verum haec breuiter omnia; Praeterea cauendum est ne ipsa expositio uanescat, auersis in aliud animis et inani mora fatigatis. IX. Sed ut non semper est necessaria post narrationem illa procursio, ita frequenter utilis ante quaestionem praeparatio, utique si prima specie minus erit fauorabilis, si legem asperam tuebimur aut poenarias actiones inferemus. Est hic locus uelut sequentis exordii ad conciliandum probationibus nostris iudicem, mitigandum, concitandum. Quod liberius hic et uehementius fieri potest quia iudici nota iam causa est.*

Ainsi le déclamateur ressent le besoin de la digression par souci d’ostentation. Ainsi, s’il l’utilise à bon escient, la digression donne du prix à son discours (inlustrari ornarique), fonctionne comme un baume sur l’auditoire. Le propos principal sert de prétexte à la digression, et l’effet de la digression sert le propos principal en même temps qu’il met en avant l’orateur ou l’auteur ; sa portée est au moins double puisque le producteur peut avoir une réussite immédiate dans la séduction (réaction des juges et de l’auditoire qui acceptent l’argumentation ou tout discours) ainsi qu’une reconnaissance de sa qualité en tant que telle.

B. La métaphore du texte-temple, Virgile, *Géorgiques,* III, prologue, 8-36 (Texte *Itinera Electronica)*

|  |  |
| --- | --- |
| *(...) t*[*emptanda*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=temptanda)[*uia*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=uia)[*est*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=est)*,* [*qua*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=qua)[*me*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=me)[*quoque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=quoque)[*possim*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=possim)[*tollere*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=tollere)[*humo*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=humo)[*uictorque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=uictorque)[*uirum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=uirum)[*uolitare*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=uolitare)[*per*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=per)[*ora*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ora)*.*  [*primus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=primus)[*ego*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ego)[*in*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=in)[*patriam*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=patriam)[*mecum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=mecum)*,* [*modo*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=modo)[*uita*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=uita)[*supersit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=supersit)*,* [*Aonio*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Aonio)[*rediens*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=rediens)[*deducam*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=deducam)[*uertice*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=uertice)[*Musas*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Musas)*;* [*primus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=primus)[*Idumaeas*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Idumaeas)[*referam*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=referam)[*tibi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=tibi)*,* [*Mantua*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Mantua)*,* [*palmas*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=palmas)*,* [*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=et)[*uiridi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=uiridi)[*in*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=in)[*campo*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=campo)[*templum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=templum)[*de*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=de)[*marmore*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=marmore)[*ponam*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ponam)[*propter*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=propter)[*aquam*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=aquam)*,* [*tardis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=tardis)[*ingens*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ingens)[*ubi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ubi)[*flexibus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=flexibus)[*errat*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=errat)[*Mincius*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Mincius)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=et)[*tenera*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=tenera)[*praetexit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=praetexit)[*harundine*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=harundine)[*ripas*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ripas)*.* [*in*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=in)[*medio*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=medio)[*mihi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=mihi)[*Caesar*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Caesar)[*erit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=erit)[*templumque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=templumque)[*tenebit*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=tenebit)*:* [*illi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=illi)[*uictor*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=uictor)[*ego*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ego)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=et)[*Tyrio*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Tyrio)[*conspectus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=conspectus)[*in*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=in)[*ostro*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ostro)[*centum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=centum)[*quadriiugos*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=quadriiugos)[*agitabo*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=agitabo)[*ad*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ad)[*flumina*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=flumina)[*currus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=currus)*.* [*cuncta*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=cuncta)[*mihi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=mihi)[*Alpheum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Alpheum)[*linquens*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=linquens)[*lucosque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=lucosque)[*Molorchi*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Molorchi)  [*cursibus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=cursibus)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=et)[*crudo*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=crudo)[*decernet*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=decernet)[*Graecia*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Graecia)[*caestu*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=caestu)*.* [*ipse*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ipse)[*caput*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=caput)[*tonsae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=tonsae)[*foliis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=foliis)[*ornatus*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ornatus)[*oliuae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=oliuae)[*dona*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=dona)[*feram*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=feram)*..*  [***in***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=in)[***foribus***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=foribus)[***pugnam***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=pugnam)[***ex***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ex)[***auro***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=auro)[***solidoque***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=solidoque)[***elephanto***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=elephanto)[***Gangaridum***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Gangaridum)[***faciam***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=faciam)[***uictorisque***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=uictorisque)[***arma***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=arma)[***Quirini***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Quirini)***,*** [***atque***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=atque)[***hic***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=hic)[***undantem***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=undantem)[***bello***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=bello)[***magnumque***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=magnumque)[***fluentem***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=fluentem)[***Nilum***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Nilum)[***ac***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ac)[***nauali***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=nauali)[***surgentis***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=surgentis)[***aere***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=aere)[***columnas***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=columnas)***.***  [***addam***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=addam)[*urbes*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=urbes)[*Asiae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Asiae)[*domitas*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=domitas)[*pulsumque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=pulsumque)[*Niphaten*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Niphaten)[*fidentemque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=fidentemque)[*fuga*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=fuga)[*Parthum*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Parthum)[*uersisque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=uersisque)[*sagittis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=sagittis)*;  (...)* [***stabunt***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=stabunt)[***et***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=et)[***Parii***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Parii)[***lapides***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=lapides)***,*** [***spirantia***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=spirantia)[***signa***](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=signa)***,*** [*Assaraci*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Assaraci)[*proles*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=proles)[*demissaeque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=demissaeque)[*ab*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=ab)[*Ioue*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Ioue)[*gentis*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=gentis)[*nomina*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=nomina)*,* [*Trosque*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Trosque)[*parens*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=parens)[*et*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=et)[*Troiae*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Troiae)[*Cynthius*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=Cynthius)[*auctor*](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/GeorgIII/precise.cfm?txt=auctor)*.* | Il me faut essayer une voie par laquelle je puisse moi aussi m'élever du sol et vainqueur voleter de bouche en bouche. Moi, le premier, dans ma patrie, pourvu que l’on me prête vie, ferai descendre les Muses du sommet Aonien; le premier, je te rapporterai, ô Mantoue, les palmes d'Idumée, et, dans une verte plaine, je bâtirai un temple de marbre, au bord de l'eau où en de souples sinuosités erre le large Mincius, voilant de tendres roseaux ses rives. Au milieu, moi, je mettrai César, et il habitera le temple. Moi-même en son honneur, vainqueur et attirant les regards sous la pourpre de Tyr, je pousserai cent chars quadriges le long du fleuve. À mon appel, la Grèce entière, quittant l'Alphée et les bois sacrés des Molorchus , disputera le prix des courses et du ceste sanglant, et moi, la tête ornée des feuilles d'un rameau d'olivier, j'apporterai des dons. (....). Sur les portes, je représenterai une bataille : d’or et d’ivoire solide, je ferai le combat contre les Gangarides et les armes de Quirinus vainqueur; et ici, agité par la guerre et coulant à grandes eaux, le Nil et les colonnes qui surgissent du bronze des navires. J'ajouterai les villes d'Asie domptées, et le Niphate ébranlé, et le Parthe confiant dans sa fuite et dans les flèches qu'il lance en se retournant (....). Là se dresseront aussi les pierres de Paros, statues vivantes de la postérité d'Assaracus, et cette race renommée descendue de Jupiter, et Tros, leur père, et le Cynthien, fondateur de Troie |

L’âge d’or des Bucoliques, IV, 1-23

|  |  |
| --- | --- |
| Ultima Cumaei venit jam carminis aetas ;  Magnus ab integro saeclorum nascitur ordo.  Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna ;  Jam nova progenies caelo demittitur alto. | Les Temps sont révolus qu'a prédits la Sibylle  Les siècles, dans leur course immuable et tranquille,  A leur point de départ sont enfin revenus, Et le dernier de tous, l'Age de fer, n'est plus.  Déjà revient Saturne, et la Vierge immortelle  Abandonnant les cieux reparaît parmi nous ; Et les dieux, des humains cessant d'être jaloux,  Envoient sur notre Terre une race nouvelle. |
| Tu modo nascenti puero, quo ferrea primum  Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,  Casta, fave, Lucina : tuus jam regnat Apollo. | Un Enfant doit bientôt au jour ouvrir les yeux ;  Souris, chaste Lucine, à sa venue au monde :  L'Age d'or va renaître et sur terre et sur l'onde ;  Déjà règne Apollon, ton frère glorieux. |
| Teque adeo decus hoc aevi, te consule, inibit,  Pollio, et incipient Magni procedere Menses,  Te duce. Si qua manent sceleris vestigia nostri,  Irrita perpetua solvent formidine terras. | C'est sous ton consulat, ô noble Pollion,  Que les hommes verront Se lever des Grands Mois la radieuse aurore.  Des crimes du passé si persistent encore  Des vestiges cruels, ils iront s'effaçant Comme un sillon tracé dans le sable mouvant ;  L'espoir luira de voir toute douleur éteinte,  Et le monde sera délivré de la crainte. |
| Ille deum vitam accipiet, divisque videbit  Permixtos heroas, et ipse videbitur illis ;  Pacatumque reget patriis virtutibus orbem. | L'Enfant divin vivra l'existence des dieux ;  Il verra les Héros converser avec eux ;  Parmi les immortels lui-même aura sa place.  Héritier des vertus de son antique race,  On le verra, marchant, Pollion, sur tes pas,  Gouverner l'univers que tu pacifias. |
| At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu  Errantes hederas passim cum baccare tellus  Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho. | Comme premiers présents, et pour charmer tes yeux,  La Terre, jeune Enfant, de son sein généreux  Épandra le baccar et la vigne grimpante, Et la colocasie et la feuille d'acanthe, Tout ce que l'homme heureux voit fleurir sans travail. |
| Ipsae lacte domum referent distenta capellae  Ubera, nec magnos metuent armenta leones.  Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores.  Occidet et serpens, et fallax herba veneni  Occidet ; Assyrium vulgo nascetur amomum. | Les chèvres, sans berger, reviendront au bercail,  La mamelle pendante. Sans crainte des lions, le long des champs herbeux  Les grands troupeaux de boeufs Iront brouter les herbes odorantes ; Ton berceau s'ornera des fleurs les plus brillantes.  Plus de poisons mortels ; plus de serpents affreux ;  L'amome assyrien va germer en tous lieux. |
| At simul heroum laudes et facta parentis Jam legere, et quae sit poteris cognoscere virtus,  Molli paulatim flavescet campus arista,  Incultisque rubens pendebit sentibus uva,  Et durae quercus sudabunt roscida mella. | Puis, quand tu pourras lire au livre de Mémoire  Les hauts faits de ton père et des héros anciens,  Quand tu sauras, nourri de doctes entretiens,  Ce qui fait la Vertu, la Grandeur et la Gloire,  Alors l'épi du blé dans les champs blondira  Sans sa barbe piquante ; au soleil exposée,  La grappe du raisin vermeille rougira Sur la ronce elle-même ; et, comme une rosée,  De l'écorce du chêne un doux miel suintera. |
| Pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,  Quae temptare Thetim ratibus, quae cingere muris  Oppida, quae jubeant telluri infindere sulcos.  Alter erit tum Tiphys, et altera quae vehat Argo  Delectos heroas; erunt etiam altera bella, Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles. | En ce temps toutefois, des traces, les dernières,  De notre crime ancien encor subsisteront ;  Les villes garderont leur ceinture de pierre ;  Les boeufs enfonceront le soc dans les sillons,  Et le marin des flots bravera la colère.  On reverra Tiphys, sur un nouvel Argo,  Conduire vers Colchos d'aventureux héros,  Et, pour punir l'orgueil et la rébellion,  Un autre Achille abattre une altière Ilion. |
| Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit aetas,  Cedet et ipse mari vector, nec nautica pinus  Mutabit merces : omnis feret omnia tellus.  Non rastros patietur humus, non vinea falcem ;  Robustus quoque jam tauris juga solvet arator,  Nec varios discet mentiri lana colores ; Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti  Murice, jam croceo mutabit vellera luto ;  Sponte sua sandyx pascentes vestiet agnos. | Quand l'Enfant parviendra dans la force de l'âge,  Le Bonheur et la Paix régneront sans partage.  Nul n'échangera plus sur les flots de la mer  Des différents pays les fruits les plus divers.  Généreuse et féconde en ses métamorphoses,  La Nature en tous lieux produira toutes choses.  La bêche et la charrue épargneront les champs,  La faucille les blés, la serpe les sarments.  Libres du joug, les boeufs ne feront plus que paître.  La laine ni le lin n'auront plus à connaître Des apprêts mensongers ; mais, en broutant les fleurs,  L'agneau, dans le pré même, en verra les couleurs  Imprégner sa toison d'un merveilleux éclat,  Et le vêtir ou d'or ou d'un vif incarnat. |
| « Talia saecla » suis dixerunt « currite » fusis  Concordes stabili fatorum numine Parcae. | Tissez de vos fuseaux, Parques incorruptibles,  Les fils d'or du destin de ces siècles paisibles. |
| Aggredere o magnos, aderit jam tempus, honores,  Cara deum soboles, magnum Jovis incrementum !  Aspice convexo nutantem pondere mundum,  Terrasque, tractusque maris, caelumque profundum ;  Aspice venturo laetantur ut omnia saeclo ! | Et maintenant, ô Fils aimé des dieux,  Illustre rejeton de Jupiter vainqueur, Aborde, il en est temps, les suprêmes honneurs :  Commande à la Cité ; sois juste et sois pieux.  Vois tressaillir de joie et la voûte des cieux, Et la Terre et les mers ; Vois comme en attendant le siècle radieux  Tout palpite et s'émeut dans le vaste univers ! |
| O mihi tum longae maneat pars ultima vitae,  Spiritus et, quantum sat erit tua dicere facta !  Non me carminibus vincet nec Thracius Orpheus,  Nec Linus, huic mater quamvis, atque huic pater adsit,  Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo. Pan etiam Arcadia mecum si judice certet, Pan etiam Arcadia dicat se judice victum. | Ah ! puissé-je en ce temps, au déclin de ma vie,  Garder encore assez de force et de génie  Pour chanter tes exploits ! Ni l'antique Linus, ni le divin Orphée,  L'un fils d'Apollon, l'autre de Calliopée, Ne sauraient égaler les accents de ma voix ;  Pan lui-même, prenant pour juge l'Arcadie, Le dieu Pan s'avouerait vaincu par mon génie. |
| Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem ;  Matri longa decem tulerunt fastidia menses.  Incipe, parve puer ! Qui non risere parenti, Nec deus hunc mensa, dea nec dignata cubili est. | Petit Enfant, commence à sourire à ta mère.  Ce sourire est le prix d'une longue misère : Elle a pendant dix mois souffert bien des ennuis.  Qui n'a pas su sourire et ne fut pas aimable,  Le Souverain des dieux l'écarta de sa table,  Au lit d'une déesse il ne fut pas admis. |

1. **I – *L’Énéide* : poésie et politique**

**Texte 1 :** Virgile, *Énéide*, VI, v. 755-795, trad. Bibliotheca classica.

*Anchise expose à Énée, descendu aux Enfers, la gloire future de Rome.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *« Nunc age, Dardaniam prolem quae deinde sequatur*  *gloria, qui maneant Itala de gente nepotes,*  *inlustris animas nostrumque in nomen ituras,*  *expediam dictis, et te tua fata docebo.* | « Maintenant allons, je vais par mes paroles t'exposer la gloire  qui s'attachera à l'avenir à la lignée de Dardanus,  les descendants  de race italienne qui t'attendent, âmes illustres destinées  à propager notre nom, et je te ferai connaître tes destins. | 6, 755 |
| *Ille, uides, pura iuuenis qui nititur hasta,*  *proxuma sorte tenet lucis loca, primus ad auras*  *aetherias Italo commixtus sanguine surget,*  *Siluius, Albanum nomen, tua postuma proles,*  *quem tibi longaeuo serum Lauinia coniunx* | Ce jeune homme que tu vois appuyé sur [le manche d'une lance](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "lemanche),  le sort lui assigne la place la plus proche de la lumière :  il sera le premier au sang mêlé de sang italien à s'élever  vers les brises éthérées ; ce sera [Silvius, un nom albain](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Silvius),  le dernier fils que tard dans ta vieillesse ton épouse [Lavinie](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Lavinie) | 6, 760 |
| *educet siluis regem regumque parentem,*  *unde genus Longa nostrum dominabitur Alba.*  *Proxumus ille Procas, Troianae gloria gentis,*  *et Capys, et Numitor, et qui te nomine reddet*  *Siluius Aeneas, pariter pietate uel armis* | mettra au monde dans une forêt, un roi et père de rois ;  ainsi, notre descendance régnera sur [Albe-la-Longue](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Albe).  Celui-là, tout proche, c'est [Procas](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Procas), gloire de la nation troyenne,  et puis [Capys](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Capys)et [Numitor](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Numitor), et celui qui portera ton nom,  [Silvius Énée](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Silvius8099), ton égal en valeur tant par la piété | 6, 765 |
| *egregius, si umquam regnandam acceperit Albam.*  *Qui iuuenes ! Quantas ostentant, aspice, uires,*  *atque umbrata gerunt ciuili tempora quercu !*  *Hi tibi Nomentum et Gabios urbemque Fidenam,*  *hi Collatinas imponent montibus arces,* | que par les armes, si un jour lui échoit le royaume d'Albe.  Quels hommes ! Quelle force ils manifestent, regarde, et vois aussi   le [chêne de la couronne civique](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "chene) qui ombrage leurs fronts !  Ceux-ci fonderont [Nomentum](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Nomentum) et [Gabies](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Gabies) et la ville des [Fidénates](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Fidenes) ;  ceux-là établiront sur les collines la citadelle de [Collatie](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Collatie), | 6, 770 |
| *Pometios Castrumque Inui Bolamque Coramque.*  *Haec tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terrae.*  *Quin et auo comitem sese Mauortius addet*  *Romulus, Assaraci quem sanguinis Ilia mater*  *educet. Viden, ut geminae stant uertice cristae,* | et [Pométie](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Pometie) et [Castrum Inui](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Castrum), ainsi que [Bola et Cora](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Bola) ;  ces territoires, aujourd'hui sans nom, auront alors des noms.  Et puis s'y ajoutera, associé à son aïeul, le fils de Mars,  [Romulus que](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Romulus)mettra au monde [Ilia, du sang d'Assaracus](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Romulus),.  Vois-tu [les deux aigrettes](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "lesdeux) qui se dressent sur sa tête ? | 6, 775 |
| *et pater ipse suo superum iam signat honore ?*  *En, huius, nate, auspiciis illa incluta Roma*  *imperium terris, animos aequabit Olympo,*  *septemque una sibi muro circumdabit arces,*  *felix prole uirum : qualis Berecyntia mater* | n'est-ce pas le père des dieux qui déjà l'honore de son signe ?  C'est sous ses auspices, mon fils, que l'illustre Rome  égalera son empire à l'univers et sa vaillance à l'Olympe ;   elle entourera d'une muraille sept collines, devenant une cité unique,  féconde en héros : telle [la mère du Bérécynte](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "lamere) couronnée de tours | 6, 780 |
| *inuehitur curru Phrygias turrita per urbes,*  *laeta deum partu, centum complexa nepotes,*  *omnes caelicolas, omnes supera alta tenentes.*  *Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem*  *Romanosque tuos. Hic Caesar et omnis Iuli* | qui traverse sur son char les cités de Phrygie, tout heureuse  d'avoir enfanté les dieux et serré dans ses bras cent rejetons,  tous habitants du ciel, tous occupant les hautes sphères célestes.  Maintenant, tourne les yeux de ce côté, vois cette nation,  ce sont tes Romains. Voici [César, et toute la descendance de Iule](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Cesar), | 6, 785 |
| *progenies magnum caeli uentura sub axem.*  *Hic uir, hic est, tibi quem promitti saepius audis,*  *Augustus Caesar, Diui genus, aurea condet*  *saecula qui rursus Latio regnata per arua*  *Saturno quondam, super et Garamantas et Indos* | eux qui un jour monteront sous l'immense voûte du ciel.  Le voici, celui dont si souvent tu t'entends promettre la venue :  Auguste César, [né d'un dieu](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "nedun) ; il fondera un nouveau [siècle d'or](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "siecledor)  dans les campagnes du Latium où autrefois régna [Saturne](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "siecledor) ;  il étendra son empire au-delà des [Garamantes](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Garamantes) et des [Indiens](http://bcs.fltr.ucl.ac.be/Virg/V06-679-901.html" \l "Indiens); | 6, 790 |
| *proferet imperium :* |  |  |

**Texte 2 :** Lucain, *Pharsale*, VII, v. 728-760, trad. Remacle.

*César envoie ses soldats piller le camp des Pompéiens après la bataille.*

|  |  |
| --- | --- |
| Caesar ut Hesperio uidit satis arua natare  Sanguine, parcendum ferro manibusque suorum  730 Iam ratus, ut uiles animas perituraque frustra  Agmina permisit uitae. Sed castra fugatos  Ne reuocent, pellatque quies nocturna pauorem,  Protinus hostili statuit succedere uallo,  Dum Fortuna calet, dum conficit omnia terror,  735 Non ueritus, graue ne fessis ac Marte subactis  Hoc foret imperium. Non magno hortamine miles  In praedam ducendus erat : Victoria nobis  Plena, uiri, dixit: superest pro sanguine merces,  Quam monstrare meum est : neque enim donare uocabo,  740 Quod sibi quisque dabit. Cunctis en plena metallis  Castra patent : raptum Hesperiis e gentibus aurum  Hic iacet, Eoasque premunt tentoria gazas.  Tot regum fortuna simul Magnique coacta  Exspectat dominos : propera praecedere, miles,  745 Quos sequeris: quascumque tuas Pharsalia fecit,  A uictis rapiantur opes. Nec plura locutus,  Impulit amentes aurique cupidine caecos,  Ire super gladios supraque cadauera patrum,  Et caesos calcare duces. Quae fossa, quis agger  750 Sustineat pretium belli scelerumque petentes !  Scire uolant, quanta fuerint mercede nocentes.  Inuenere quidem spoliato plurima mundo  Bellorum in sumtus congestae pondera massae :  Sed non impleuit cupientes omnia mentes.  755 Quidquid fodit Iber, quidquid Tagus extulit auri,  Quod legit diues summis Arimaspus arenis  Ut rapiant, paruo scelus hoc uenisse putabunt.  Cum sibi Tarpeias uictor desponderit arces,  Cum spe Romanae promiserit omnia praedae:  760 Decipitur, quod castra rapit. | Lorsque César croit avoir fait couler assez de sang latin dans la Thessalie, pour laisser reposer le glaive dans les mains de ses soldats, il laisse la vie au reste de l'armée, comme à une multitude vile qui périrait inutilement. Mais de peur que le camp ne rassemble les fugitifs, et que le calme de la nuit ne fasse cesser l'épouvante, il se hâte de s'emparer des retranchements ennemis, tandis que la fortune le seconde et que la terreur lui livre le vaincu. Il ne craint pas que ses soldats, lassés de la bataille, soient rebutés de ce nouvel ordre ; il n'a pas même besoin d'une longue harangue pour les mener au butin.  "Compagnons, dit-il, la victoire est complète : il ne reste plus qu'à payer votre sang ; car je n'appelle pas vous donner, ce que chacun va se donner lui-même. Voici un camp ouvert et abandonné, qui regorge de trésors : là, se trouve amassé tout l'or de l'Italie ; sous ces tentes sont accumulées toutes les richesses de l'Orient. La fortune de vingt rois et celle de Pompée réunies attendent des maîtres. Hâtez-vous de prévenir ceux que vous chassez devant vous. Ne laissez pas aux vaincus le temps de vous enlever leurs dépouilles."  Il n'en fallut pas davantage pour engager ces furieux, que dévorait la soif de l'or, à se précipiter à travers les débris des armes, et sur les corps sanglants des sénateurs et des chefs qu'ils foulaient aux pieds. Quelle tranchée ou quel rempart arrêterait ces hommes, qui courent à leur proie, et au salaire de leurs forfaits ? Ils brûlent de savoir à quel prix ils se sont rendus coupables. Ils trouvèrent à la vérité de grandes richesses dont on avait dépouillé le monde, pour fournir aux frais de la guerre ; mais ce n'était pas assez pour assouvir leur cupidité ; et en ravissant tout l'or qu'ont produit les mines de l'Ibère, tout celui qu'a produit le Tage, et que l'Arimaspe a laissé sur ses bords, le soldat se plaint que c'est peu pour récompenser tant de crimes. César a promis, s'il était vainqueur, de leur livrer le Capitole, et de mettre Rome entière au pillage ; il les trompe en ne leur donnant que le camp à saccager. |

**Texte 3 :** Claudien, *Guerre contre les Gètes*, v. 1-37, trad. Remacle.

*Dans cette épopée du début du Ve siècle de notre ère, Claudien rend compte des récentes invasions barbares repoussées par les forces occidentales*.

|  |  |
| --- | --- |
| Intacti cum claustra freti, coeuntibus aequor  armatum scopulis, audax inrumperet Argo  Aeetam Colchosque petens, propiore periclo  omnibus attonitis, solus post numina Tiphys  5 incolumem tenui damno seruasse carinam  fertur et ancipitem montis uitasse ruinam  deceptoque uagae concursu rupis in altum  uictricem duxisse ratem ; stupuere superbae  arte uiri domitae Symplegades et noua passae  10 iura soli cunctis faciles iam puppibus haerent,  ut uinci didicere semel. Quodsi ardua Tiphyn  nauis ob innocuae meritum sic gloria uexit,  quae tibi pro tanti pulso discrimine regni  sufficient laudes, Stilicho ? Licet omnia uates  15 in maius celebrata ferant ipsamque secandis  Argois trabibus iactent sudasse Mineruam  nec nemoris muti iunxisse carentia sensu  robora, sed caeso Tomari Iovis augure luco  arbore praesaga tabulas animasse loquaces.  20 Plurima sed quamuis uariis miracula monstris  ingeminent, teneras uicturi carmine mentes,  Harpyiasque truces insopitisque refusum  tractibus aurati custodem uelleris anguem  et iuga taurorum rapidis ambusta fauillis  25 et uirides galeis sulcos fetasque nouales  Martis et in segetem crescentis semina belli :  nil ueris aequale dabunt. Prohibere rapaces  scilicet Harpyias unaque excludere mensa  nobilior titulus, quam tot potuisse paratas  30 in Latii praedam Geticas auertere fauces ?  Anne ego terrigenas potius mirabor in ipsis  procubuisse satis, uitae quibus attulit idem  principium finemque dies, quam caesa Getarum  agmina, quos tantis aluit Bellona tropaeis  35 totaque sub galeis Mauortia canuit aetas ?  Per te namque unum mediis exuta tenebris  imperio sua forma redit, | Lorsque, à travers les obstacles d’une mer encore vierge, et partout hérissée d’écueils mobiles qui se rapprochaient pour lui fermer le passage, l’audacieuse Argo se frayait une route nouvelle vers la Colchide et l’empire d’Ætès, on dit que, secondé par les dieux, Tiphys, seul insensible aux périls dont l’approche avait glacé tous les cœurs, sut préserver du naufrage sa nef à peine endommagée; et, s’élançant avec art entre deux monts prêts à l’engloutir, éluda le choc des rochers flottants, et guida vers les hauteurs de l’Euxin sa poupe enfin triomphante. Ainsi l’adresse d’un mortel dompta l’orgueil des Symplégades étonnées, qui, désormais enchaînées à la terre par des liens invincibles, une fois vaincues, offrirent aux vaisseaux un facile accès. Si, pour avoir sauvé du péril un simple navire, Tiphys obtint à juste titre une gloire immortelle ; quels éloges pourront payer à Stilichon le salut d’un si grand empire ? C’est en vain que les poètes, pour rehausser le sujet de leurs chants, nous représentent Minerve fendant avec efforts des ais baignés de ses sueurs, et, pour construire la divine Argo, joignant aux chênes muets les arbres fatidiques de la forêt de Dodone, et dotant de la science des augures cette nef à voix humaine. C’est en vain que, pour captiver les esprits crédules, ils gonflent leurs récits de prodiges sans nombre ; qu’ils nous peignent et les Harpies affamées, et les immenses replis du dragon, dont les yeux, inaccessibles au sommeil, veillent sans cesse sur la toison d’or ; et les taureaux qui vomissent des flammes sur leurs jougs embrasés ; les sillons où verdit tout à coup l’airain des casques ; la terre, enceinte des enfants de Mars, et des germes de guerre produisant une moisson de combats. Toutes ces fables pâlissent devant la vérité. Chasser de la table d’un seul mortel les Harpies affamées, serait donc un plus beau titre à la célébrité que d’avoir expulsé cette nuée de Barbares qui déjà menaçait d’engloutir les richesses de l’Italie ? Quoi ! j’irais admirer ces fils de la terre qu’un même jour vit naître et mourir, ensevelis dans les mêmes sillons qui leur ont donné la vie ; et je resterais insensible à la défaite de ces hordes gétiques, élevées au sein des trophées de Bellone, et dont les cheveux ont blanchi sous le casque ! Vous seul, ô Stilichon ! dissipant les ténèbres qui couvraient cet empire, nous le rendez brillant de sa beauté première. |

**II – *L’Énéide* : poésie et (méta)poétique**

|  |  |
| --- | --- |
| Fracti bello fatisque repulsi  ductores Danaum tot iam labentibus annis  instar montis equum diuina Palladis arte 15  aedificant, sectaque intexunt abiete costas ;  uotum pro reditu simulant ; ea fama uagatur.  Huc delecta uirum sortiti corpora furtim  includunt caeco lateri penitusque cauernas  ingentis uterumque armato milite complent. 20  Est in conspectu Tenedos, notissima fama,  insula, diues opum Priami dum regna manebant,  nunc tantum sinus et statio male fida carinis:  huc se prouecti deserto in litore condunt ;  nos abiisse rati et uento petiisse Mycenas. 25  Ergo omnis longo soluit se Teucria luctu ;  panduntur portae, iuuat ire et Dorica castra  desertosque uidere locos litusque relictum :  hic Dolopum manus, hic saeuus tendebat Achilles ;  classibus hic locus, hic acie certare solebant. 30  Pars stupet innuptae donum exitiale Mineruae  et molem mirantur equi ; primusque Thymoetes  duci intra muros hortatur et arce locari,  siue dolo seu iam Troiae sic fata ferebant. | Épuisés par la guerre et repoussés par les destins, les chefs des Danaens, après tant d’années déjà écoulées, construisent grâce à l’art divin de Pallas un cheval aussi haut qu’une montagne et, après avoir découpé des planches de sapin, les entrelacent pour former ses côtés ; ils font comme s’il s’agissait d’une offrande en vue de leur retour ; tel est le bruit qui se répand. Là, dans les flancs obscurs, ils enferment secrètement, après les avoir tirés au sort, des guerriers d’élite et jusqu’au fond remplissent de soldats armés les immenses cavités et le ventre du cheval. En vue se trouve l’île de Ténédos – très célèbre par sa renommée, pleine de richesses tant que le royaume de Priam subsistait, mais à présent simple baie et mouillage peu sûr pour les bateaux : après s’y être rendus, ils se cachent sur le rivage désert ; nous, nous avons cru qu’ils étaient partis et avaient regagné Mycènes sous le souffle du vent. Ainsi donc, toute la Troade se libère d’un long chagrin ; on ouvre les portes, on se plaît à aller voir le camp des Doriens, les lieux déserts et le rivage abandonné : là se trouvait l’armée des Dolopes, là campait le cruel Achille ; là était le mouillage des flottes, là, ils avaient coutume de combattre en bataille rangée. Une partie d’entre nous regarde avec stupéfaction le funeste don fait à la vierge Minerve et s’étonne de la masse du cheval ; Thymoetes le premier nous exhorte à le conduire à l’intérieur des murs et à le placer dans la citadelle, soit par ruse, soit parce que c’est là que nous portaient déjà les destinées de Troie. |

**Texte 5**: Quintus de Smyrne, *La suite d’Homère*, XII, v. 104-150, trad. Remacle.

*Les Grecs, postés devant Troie, décident de construire le cheval*.

|  |  |
| --- | --- |
| ἦμος δ᾽ αἰγλήεντα περιστρέφετ᾽ οὐρανὸν ἄστρα  105 πάντοθε μαρμαίροντα, πόνου δ᾽ ἐπιλήθεται ἀνήρ,  δὴ τότ᾽ Ἀθηναίη μακάρων ἕδος αἰπὺ λιποῦσα  ἤλυθε παρθενικῇ ἁπαλόχροϊ πάντ᾽ εἰκυῖα  ἐς νῆας καὶ λαόν: ἀρηιφίλου δ᾽ ἄρ᾽ Ἐπειοῦ  ἔστη ὑπὲρ κεφαλῆς ἐν ὀνείραϊ, καί μιν ἀνώγει  110 τεῦξαι δούριον ἵππον: ἔφη δέ οἱ ἐγκονέοντι  αὐτὴ συγκαμέειν, αὐτὴ δ᾽ ἄφαρ ἀγχόθι βῆναι  ἔργον ἐς ὀτρύνουσα. Θεῆς δ᾽ ὅ γε μῦθον ἀκούσας  καγχαλόων ἀνὰ θυμὸν ἀκηδέος ἔκθορεν ὕπνου:  ἔγνω δ᾽ ἀθάνατον θεὸν ἄμβροτον: οὐδέ οἱ ἦτορ  115 ἄλλο παρὲξ ὥρμαινε, νόον δ᾽ ἔχεν αἰὲν ἐπ᾽ ἔργῳ  θεσπεσίῳ: πινυτὴ δὲ περὶ φρένας ἤιε τέχνη.  Ἠὼς δ᾽ ὁππόθ᾽ ἵκανεν ἀπωσαμένη κνέφας ἠῢ  εὶς ἔρεβος, χαροπὴ δὲ δι᾽ ἠέρος ἤιεν αἴγλη,  δὴ τότε θεῖον ὄνειρον ἐν Ἀργείοισιν Ἐπειός,  120 ὡς ἴδεν, ὡς ἤκουσεν, ἐελδομένοισιν ἔειπεν:  οἱ δέ οἱ εἰσαΐοντες ἀπειρέσιον κεχάροντο.  καὶ τότ᾽ ἄρ᾽ Ἀτρέος υἷες ἐς ἄγκεα τηλεθάοντα  Ἴδης ὑψικόμοιο θοοὺς προέηκαν ἱκέσθαι  ἀνέρας: οἱ δ᾽ ἐλάτῃσιν ἐπιβρίσαντες ἀν᾽ ὕλην,  125 τάμνον δένδρεα μακρά: περικτυπέοντο δὲ βῆσσαι  θεινομένων: δολιχαὶ δὲ κατ᾽ οὔρεα μακρὰ κολῶναι  δεύοντ᾽ ἐκ ξυλόχοιο: νάπη δ᾽ ἀνεφαίνετο πᾶσα  θήρεσιν οὐκέτι τόσσον ἐπήρατος, ὡς τὸ πάροιθε:  πρέμνα δ᾽ ἀπαυαίνοντο βίην ποθέοντ᾽ ἀνέμοιο.  130 καὶ τὰ μὲν ἂρ πελέκεσσι διατμήγοντες Ἀχαιοὶ  ἐσσυμένως φορέεσκον ἐπ᾽ ᾐόνας Ἑλλησπόντου  ἐξ ὄρεος λασίοιο: μόγησε δὲ θυμὸς ἐπ᾽ ἔργῳ  αἰζηῶν τε καὶ ἡμιόνων: πονέοντο δὲ λαοὶ  ἄσπετον 2 ἄλλοθεν ἄλλος ὑποδρήσσοντες Ἐπειῷ:  135 οἱ μὲν γὰρ τέμνεσκον ὑπ᾽ ὀκριόεντι σιδήρῳ  δούρατα καὶ σανίδας διεμέτρεον: οἱ δ᾽ ἄρ᾽ ἀπ᾽ ὄζους  λείαινον πελέκεσσιν ἔτ᾽ ἀπρίστων ἀπὸ φιτρῶν,  ἄλλος δ᾽ ἄλλο τι ῥέζε πονεύμενος: αὐτὰρ Ἐπειὸς  ἵππου δουρατέοιο πόδας κάμεν, αὐτὰρ ἔπειτα  140 νηδύα, τῇ δ᾽ ἐφύπερθε συνήρμοσε νῶτα καὶ ἰξὺν  ἐξόπιθεν, δειρὴν δὲ πάρος, καθύπερθε δὲ χαίτην  αὐχένος ὑψηλοῖο καθήρμοσεν, ὡς ἐτεόν περ  κινυμένην, λάσιον δὲ κάρη καὶ ἐΰτριχον οὐρήν,  οὔατά τ᾽ ὀφθαλμούς τε διειδέας ἄλλα τε πάντα,  145 οἷς ἐπικίνυται ἵππος: ἀέξετο δ᾽ ἱερὸν ἔργον  ὡς ἐτεὸν ζώοντος, ἐπεὶ θεὸς ἀνέρι τέχνην  δῶκ᾽ ἐρατήν: τετέλεστο δ᾽ ἐνὶ τρισὶν ἤμασι πάντα  Παλλάδος ἐννεσίῃσι: πολὺς δ᾽ ἐπεγήθεε λαὸς  Αργείων: θαύμαζε δ᾽ ὅπως ἐπὶ δούρατι θυμὸς  150 καὶ τάχος ἐκπεπόνητο ποδῶν, χρεμέθοντί τ᾽ ἐῴκει. | Lorsque les astres brillants roulèrent dans le ciel en répandant partout leur éclat, lorsque l'homme dans le sommeil oublia ses peines, alors Athéné, laissant la haute demeure des dieux, descendit semblable à une jeune fille vers les navires et l'armée des Danaens ; elle s'arrêta près du chevet du vaillant Epéos et, dans un songe, lui ordonna de fabriquer un cheval de bois ; elle lui promit de l'aider et de rester auprès de lui pour presser son ouvrage. En entendant le discours de la déesse, il se réjouit, quitta son sommeil tranquille, et reconnut la déesse immortelle ; son âme s'enflamma d'ardeur ; il ne pensait plus qu'à cet ouvrage divin, et son esprit était absorbé par d'ingénieux artifices. L'Aurore se leva, chassant dans l'Erèbe les ténèbres épaisses, et répandit dans l'espace ses rayons éclatants ; alors Epéos raconta aux Argiens avides de l'entendre ce qu'il avait vu, ce qu'il avait entendu en songe ; et eux, à l'entendre, ils concevaient une grande joie. Alors les fils d'Atrée ordonnèrent aux guerriers d'aller promptement dans les vallées verdoyantes de l'Ida ombragé ; tous, dans la forêt, réunissant leurs efforts contre les sapins, coupaient les grands arbres ; les vallées retentissaient de leur chute, les longues pentes de la montagne étaient dépouillées, la forêt s'ouvrait de toutes parts, moins chère aux bêtes sauvages qu'elle l'était auparavant ; et les branches se desséchaient, attendant en vain le souffle frais des vents. Les Achéens, après les avoir renversés, s'empressaient, du haut des montagnes ombreuses, de les traîner sur le rivage de l'Hellespont ; les guerriers et les mulets gémissaient sous le poids. Les peuples sans nombre travaillaient de ci, de là, sous les ordres d'Epéos : les uns coupaient le bois avec le fer tranchant et formaient les planches ; les autres à coups de hache détachaient les branches des troncs encore entiers ; chacun travaillait à son ouvrage. Epéos fabriqua d'abord les pieds du cheval de bois, puis le ventre auquel il adapta le dos et les reins par derrière, le cou par devant, et une crinière comme s'il était vivant, puis une tête velue, une queue ondoyante, des oreilles, des yeux brillants et tout ce qui forme un cheval vivant. Et l'ouvrage sacré grandissait tous les jours ; on eût dit un cheval animé, parce que la déesse avait donné à Epéos une habileté admirable. Tout fut achevé en trois jours avec le secours de Pallas ; l'armée des Argiens se réjouissait et voyait avec admiration la vie et la légèreté reproduites sur le bois, qui semblait hennir. |

**III – *L’Énéide* et le romanesque (lecture croisée avec les textes 1 et 4)**

**Texte 6** : Xénophon d’Éphèse, *Les Éphésiaques*, V, 1, trad. personnelle.

*Aigialée raconte son histoire à Habrocomès*, *qui recherche désespérément Anthia à travers les mers.*

|  |  |
| --- | --- |
| ὁ δὲ Ἁβροκόμης διανύσας τὸν ἀπ̓ Αἰγύπτου πλοῦν εἰς αὐτὴν μὲν Ἰταλίαν οὐκ ἔρχεται ῾τὸ γὰρ πνεῦμα τὴν ναῦν ἀπῶσαν τοῦ κατ̓ εὐθὺ ἀπέσφηλε πλοὖ, ἤγαγε δὲ εἰς Σικελίαν καὶ κατήχθησαν εἰς πόλιν Συρακούσας μεγάλην καὶ καλήν. Ἐνταῦθα ὁ Ἁβροκόμης γενόμενος ἔγνω περιιέναι τὴν νῆσον καὶ ἀναζητεῖν εἴ τι περὶ Ἀνθείας πύθοιτο. Καὶ δὴ ἐνοικίζεται πλησίον τῆς θαλάττης παρὰ ἀνδρὶ Αἰγιαλεῖ πρεσβύτῃ, ἁλιεῖ τὴν τέχνην. Οὗτος ὁ Αἰγιαλεὺς πένης μὲν ἦν καὶ ξένος καὶ ἀγαπητῶς αὑτὸν διέτρεφεν ἐκ τῆς τέχνης: ὑπεδέξατο δὲ τὸν Ἁβροκόμην ἄσμενος καὶ παῖδα ἐνόμιζεν αὑτοῦ καὶ ἠγάπα διαφερόντως. Καὶ ἤδη ποτὲ καὶ ἐκ πολλῆς τῆς πρὸς ἀλλήλους συνηθείας ὁ μὲν Ἁβροκόμης αὐτῷ διηγήσατο τὰ καθ̓ αὑτόν, καὶ τὴν Ἄνθειαν εἰρήκει καὶ τὸν ἔρωτα καὶ τὴν πλάνην, ὁ δὲ Αἰγιαλεὺς ἄρχεται τῶν αὑτοῦ διηγημάτων. ‘Ἐγὼ’ ἔφη, ‘τέκνον Ἁβροκόμη, οὔτε Σικελιώτης οὔτε ἐπιχώριος, ἀλλὰ Σπαρτιάτης Λακεδαιμόνιος τῶν τὰ πρῶτα ἐκεῖ δυναμένων, καὶ περιουσίαν ἔχων πολλήν. ’ ‘ Νέος δὲ ὢν ἠράσθην κόρης πολίτιδος Θελξινόης τοὔνομα, ἀντερᾷ δέ μου καὶ ἡ Θελξινόη. Καὶ τῇ πόλει παννυχίδος ἀγομένης συνήλθομεν ἀλλήλοις, ἀμφοτέρους ὁδηγοῦντος τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπελαύσαμεν ὧν ἕνεκα συνήλθομεν. ’ ‘ Καὶ χρόνῳ τινὶ ἀλλήλοις συνῆμεν λανθάνοντες καὶ ὠμόσαμεν ἀλλήλοις πολλάκις στέρξειν καὶ μέχρι θανάτου: ἐνεμέσησε δέ τις ἄρα θεῶν. Κἀγὼ μὲν ἔτι ἐν τοῖς ἐφήβοις ἤμην, τὴν δὲ Θελξινόην ἐδίδοσαν πρὸς γάμον οἱ πατέρες ἐπιχωρίῳ τινὶ νεανίσκῳ Ἀνδροκλεῖ τοὔνομα: ἤδη δὲ αὐτῆς καὶ ἤρα ὁ Ἀνδροκλῆς. ’ ‘ Τὰ μὲν οὖν πρῶτα ἡ κόρη πολλὰς προφάσεις ἐποιεῖτο ἀναβαλλομένη τὸν γάμον: τελευταῖον δὲ δυνηθεῖσα ἐν ταὐτῷ μοι γενέσθαι συντίθεται νύκτωρ ἐξελθεῖν Λακεδαίμονος μετ̓ ἐμοῦ. Καὶ δὴ ἐστείλαμεν ἑαυτοὺς νεανικῶς, ἀπέκειρα δὲ καὶ τὴν κόμην τῆς Θελξινόης. ’ ‘Ἐν αὐτῇ οὖν τῇ τῶν γάμων νυκτὶ ἐξελθόντες τῆς πόλεως ᾔειμεν ἐπ̓ Ἄργος καὶ Κόρινθον, κἀκεῖθεν ἀναγόμενοι ἐπλεύσαμεν εἰς Σικελίαν. Λακεδαιμόνιοι δὲ πυθόμενοι τὴν φυγὴν ἡμῶν θάνατον κατεψηφίσαντο. Ἡμεῖς δὲ ἐνταῦθα διήγομεν ἀπορίᾳ μὲν τῶν ἐπιτηδείων, ἡδόμενοι δὲ καὶ πάντων ἀπολαύειν δοκοῦντες, ὅτι ἦμεν μετ̓ ἀλλήλων. ’ ‘Καὶ τέθνηκεν ἐνταῦθα οὐ πρὸ πολλοῦ Θελξινόη καὶ τὸ σῶμα οὐ τέθαπται, ἀλλ̓ ἔχω γὰρ μετ̓ ’ ‘ἐμαυτοῦ καὶ ἀεὶ φιλῶ καὶ σύνειμι.’ Καὶ ἅμα λέγων εἰσάγει τὸν Ἁβροκόμην εἰς τὸ ἐνδότερον δωμάτιον καὶ δεικνύει τὴν Θελξινόην, γυναῖκα πρεσβῦτιν μὲν ἤδη, καλὴν δὲ γενομένην ἔτι Αἰγιαλεῖ κόρην: τὸ δὲ σῶμα αὐτῆς ἐτέθαπτο ταφῇ Αἰγυπτίᾳ: ἦν γὰρ καὶ τούτων ἔμπειρος ὁ γέρων. ‘Ταύτῃ οὖν’ ἔφη, ‘ὦ τέκνον Ἁβροκόμη, ἀεί τε ὡς ζώσῃ λαλῶ καὶ συγκατάκειμαι καὶ συνευωχοῦμαι: κἂν ἔλθω ποτὲ ἐκ τῆς ἁλιείας κεκμηκώς, αὕτη με παραμυθεῖται βλεπομένη: οὐ γὰρ οἵα νῦν ὁρᾶται σοὶ τοιαύτη φαίνεται ἐμοί: ἀλλ̓ ἐννοῶ, τέκνον, οἵα μὲν ἦν ἐν Λακεδαίμονι, οἵα δὲ ἐν τῇ φυγῇ: τὰς παννυχίδας ἐννοῶ, τὰς συνθήκας ἐννοῶ.’ Ἔτι λέγοντος τοῦ Αἰγιαλέως ἀνωδύρετο ὁ Ἁβροκόμης ‘σὲ δὲ’ λέγων, ‘ὦ πασῶν δυστυχεστάτη κόρη, πότε ἀνευρήσω κἂν νεκράν; Αἰγιαλεῖ μὲν γὰρ τοῦ βίου μεγάλη παραμυθία τὸ σῶμα τὸ Θελξινόης, καὶ νῦν ἀληθῶς μεμάθηκα ὅτι ἔρως ἀληθινὸς ὅρον ἡλικίας οὐκ ἔχει: ’ ‘ἐγὼ δὲ πλανῶμαι μὲν κατὰ πᾶσαν γῆν καὶ θάλασσαν, οὐ δεδύνημαι δὲ οὐδὲν ἀκοῦσαι περὶ σοῦ. Ὦ μαντεύματα δυστυχῆ, ὦ τὰ πάντων ἡμῖν Ἄπολλον χρήσας χαλεπώτατα, οἴκτειρον ἤδη καὶ τὰ τέλη τῶν μεμαντευμένων ἀποδίδου.’ | Habrocomès avait achevé son voyage depuis l’Égypte, mais il n’arrive pas en Italie, car comme le vent avait détourné son navire, il n’avait pu suivre la route directe, mais il rejoignit la Sicile et débarqua dans la grande et belle ville de Syracuse. Une fois arrivé, Habrocomès décida de parcourir l’île et d’enquêter pour trouver quelque chose au sujet d’Anthia. Il se logea près de la mer, chez un vieil homme du nom d’Aigialée, pêcheur de métier. Cet Aigialée était pauvre, étranger et son métier lui permettait tout juste de se nourrir lui-même ; il accueillit Habrocomès de bon cœur, le considérait comme son fils et l’aimait par-dessus tout. Comme ils étaient désormais alors dans une grande intimité l’un envers l’autre, Habrocomès lui raconta son histoire, et il lui parla d’Anthia et de son amour et de leur errance, Aigialée commença lui aussi à raconter sa vie. Il dit : « Moi, Habrocomès, mon garçon, je ne suis pas un Grec de Sicile ni même né dans ce pays, mais je suis un Spartiate Lacédémonien, parmi les plus puissants de ce pays, et je possède de nombreuses richesses. Étant jeune, je tombais amoureux d’une jeune fille, habitant ma cité, du nom de Thelxinoé, et Thelxinoé m’aime aussi en retour. Et alors qu’une fête nocturne était célébrée par la cité, nous nous rencontrâmes l’un et l’autre, guidés tous deux par un dieu, et nous jouîmes de ce pour quoi nous nous étions rencontrés. Ensuite, nous nous voyions pendant quelques temps l’un et l’autre en secret et nous prêtâmes souvent serment d’appartenir l’un à l’autre même jusqu’à la mort ; mais l’un des dieux sans doute se trouva jaloux. Et moi j’étais encore un éphèbe, mais les parents de Thelxinoé la donnèrent en mariage à un jeune homme du pays du nom d’Androclès ; Androclès l’aimait aussi déjà. D’abord, donc, la jeune fille trouvait de nombreux prétextes et repoussait le mariage ; et finalement, un jour où elle avait pu se trouver au même endroit que moi, elle décide de partir, de nuit, avec moi, de Lacédémone. Et nous nous vêtîmes comme des jeunes hommes, et j’avais aussi coupé la chevelure de Thelxinoé. La nuit-même des noces, alors, après être sortis de la cité, nous partîmes pour Argos et Corinthe, et de là, gagnant le large, nous mîmes les voiles pour la Sicile. Lorsque les Lacédémoniens apprirent notre fuite, ils nous condamnèrent à mort. Nous vivions là, privés des biens nécessaires, mais nous étions heureux et il nous semblait que nous jouissions de tout comme nous étions ensemble. Peu de temps s’est écoulé depuis que Thelxinoé est morte ici et son corps n’a pas été porté en terre, mais je le garde avec moi, je l’embrasse toujours et je vis avec elle. » Tout en parlant, il mène Habrocomès dans la chambre intérieure et lui montre Thelxinoé, une femme déjà vieille, mais elle semblait encore une jeune fille aux yeux d’Aigialée ; son corps avait reçu les honneurs funèbres à la manière égyptienne ; le vieillard était en effet également expérimenté à ce sujet. Il dit : « Habrocomès, mon garçon, à elle, je lui parle sans cesse comme si elle vivait, je me couche avec elle, je mange auprès d’elle ; et si par hasard je rentre fatigué de la pêche, la voir me réconforte ; elle ne m’apparaît en effet pas telle que tu la vois aujourd’hui ; mais je la vois dans mon esprit, mon garçon, telle qu’elle était à Lacédémone, telle qu’elle était durant notre fuite ; je vois la fête nocturne, je vois notre complot. » Aigialée n’avait pas encore fini de parler qu’Habrocomès éclata en sanglots et dit : « toi, jeune fille infortunée entre toutes, te retrouverai-je un jour, même mort ? Car le corps de Thelxinoé est un grand réconfort pour la vie d’Aigialée, et j’ai désormais appris avec certitude que l’amour véritable n’a pas de limite d’âge ; mais moi, je parcours les terres et les mers et je ne parviens pas à apprendre quoi que ce soit à ton sujet. Terrible prophétie, Apollon, qui nous a donné la plus douloureuse de toutes, je te prie déjà de mettre un terme à la prophétie. » |